

**AGREEMENT OF INTERUNIVERSITY
COOPERATION
FOR THE GRANTING OF MASTERS
DOUBLE DEGREE**

**within the framework of the Cooperation
Agreement dated November 6th 2015;**

Between

Università Cattolica del Sacro Cuore, further referred to as UCSC, represented by Edilio Mazzoleni, Director Global Engagement and International Education

and

National Research University Higher School of Economics (hereafter referred to as "HSE" or "HSE-Saint-Petersburg"), represented by Director Sergei Kadochnikov, acting on the basis of the power of attorney dated 28 May 2019 № 6.13-08.1/2905-03,

together named "the Parties", "Partner universities", "Universities" and each "a Party", "Partner University", "University",

Provided that

- both Universities are interested in further developing their long-term collaboration and cultural exchange partnership, which was established by the Framework Cooperation Agreement dated November 6th 2015;
- HSE-Saint-Petersburg provides training, retraining and further education of foreign citizens at HSE-Saint-Petersburg on the basis of direct agreements between HSE-Saint-Petersburg and foreign legal entities, including educational institutions or foreign citizens, in compliance with the legislation of the Russian Federation;
- The Faculty of Banking, Finance and Insurance Sciences of UCSC and the HSE-

**СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖВУЗОВСКОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ
ПО РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ
ДВОЙНОГО ДИПЛОМА ПО
ПРОГРАММАМ МАГИСТРАТУРЫ**

**в рамках Соглашения о сотрудничестве от 6
ноября 2015**

Между

Католическим Университетом Святого Сердца, далее – UCSC, в лице Эдилио Маццолени, Директора по Global Engagement and International Education

и

Национальным исследовательским университетом "Высшая школа экономики", далее именуемым "НИУ ВШЭ" или «НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург», расположенным по адресу ул. Союза Печатников 16, в лице директора Кадочникова Сергея Михайловича, действующего на основании доверенности от 28 мая 2019 года № 6.13-08.1/2805-02,

далее совместно именуемые "Стороны / Университеты-партнеры / Университеты", а по отдельности "Сторона / Университет-партнер / Университет",

При условии, что:

- Оба Университета заинтересованы в дальнейшем развитии долгосрочного сотрудничества и программ культурного обмена, которые были утверждены о Рамочного соглашения о сотрудничестве от 6 ноября 2015;
- НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург обеспечивает подготовку, переподготовку и дополнительное профессиональное образование иностранных граждан в НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург на основе прямых договоренностей между НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург и иностранными юридическими лицами, включая учебные заведения или иностранных граждан, в соответствии с законодательством Российской Федерации;
- Факультет банковского дела, финансов и страхования в UCSC и факультет



<p>Saint-Petersburg School of Economics and Management have a common interest in creating a double degree programme, leading to obtaining degrees from the two Partner universities, as described in this Agreement.</p> <p>It is agreed and stipulated as follows:</p>	<p>Санкт-Петербургская школа экономики и менеджмента НИУ ВШЭ выражают заинтересованность в создании комплексной образовательной программы, что позволит студентам получать дипломы магистра сразу двух университетов-партнеров, как описано в настоящем Соглашении.</p> <p>Стороны договорились о нижеследующем:</p>
<p>Article 1. General provisions The Preamble and Annexes are an integral part of this Agreement.</p>	<p>Статья 1. Общие положения Преамбула и Приложения являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.</p>
<p>Article 2. Objective of the Agreement The Parties agree to establish a double degree programme (further referred to as “the double degree programme” or “DDP” or “the Programme”) to be developed and provided by both Parties. For UCSC it will be realized as a part of the UCSC Laurea Magistrale in Banking and Finance or Economia dei Mercati e degli Intermediari Finanziari (EMIF). For HSE-Saint-Petersburg it will be realized on the basis of the HSE-Saint-Petersburg Master of Sciences in Finance in the field of study 38.04.08 «Finance and Credit». The Programme is realized under the requirements of the national legislation of the Russian Federation and Italy as well as under the Bologna process regulations and the Partner universities’ internal regulations and procedures.</p>	<p>Статья 2. Предмет Соглашения Стороны договорились создать комплексную программу обучения (далее именуемую «программой двойных дипломов», или «ПДД», или «Программой»), которая будет разработана и подготовлена обеими Сторонами. В UCSC ПДД будет реализовываться на основе магистерской программы UCSC «Банковское дело и финансы» и «Международные финансы». В НИУ ВШЭ ПДД будет реализовываться на основе UCSC программы НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург «Финансы» по направлению подготовки 38.04.08 “Финансы и кредит”. Программа реализуется в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и Италии, а также в соответствии с правилами Болонского процесса и внутренними правилами, локальными нормативными актами и процедурами университетов-партнеров.</p>
<p>Article 3. Glossary</p> <p><i>Home University:</i> first university in the student's course of studies, in which the student is originally enrolled.</p> <p><i>Host University:</i> the University, other than the Home University, at which the student completes part of his or her course of studies.</p> <p><i>Integrated study programme (the double diploma programme, or DDP, or the Programme):</i> study plan which is developed and agreed upon by both Parties.</p> <p><i>Admission to the DDP:</i> enrollment of the students of one Partner University to the</p>	<p>Статья 3. Термины и определения</p> <p><i>Направляющий университет:</i> университет, в который студент был первоначально зачислен и в котором начал курс обучения по Программе.</p> <p><i>Принимающий университет:</i> университет, отличный от направляющего университета, в котором студент проходит часть курса обучения по Программе.</p> <p><i>Комплексная учебная программа (программа двойных дипломов или Программа):</i> учебный план, разработанный и согласованный обеими Сторонами.</p> <p><i>Прием на программу двойных дипломов:</i> зачисление студентов одного Университета-</p>

<p>programme of another Partner University, who have applied for the integrated study programme, have fulfilled the entry requirements of each University and have successfully passed the selection procedures.</p>	<p>партнера на программу другого Университета-партнера, которые подали заявки на участие в Программе, выполнили вступительные требования каждого Университета и успешно прошли процедуру отбора.</p>
<p>Article 4. Programme Requirements UCSC and HSE-Saint-Petersburg can each award the Master's level degrees specified below, following completion of all admission and academic requirements of each Partner university:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Laurea Magistrale in Banking and Finance awarded by UCSC for the HSE Saint-Petersburg students; - Master of Sciences in Finance in the field of study 38.04.08 «Finance and Credit» awarded by HSE for the USCS students. <p>The requirements include:</p> <ul style="list-style-type: none"> - compliance with admission standards and application requirements towards master's level degree programmes of each Partner university respectively; - completion of all required courses and 120 credit units (ECTS) required to receive a Master degree; - obtainment of a passing grade on the graduation dissertation. 	<p>Статья 4. Требования к Программе Каждый Университет, UCSC и НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург, может присваивать студентам квалификацию (степень) магистра, как указано ниже, при соблюдении всех вступительных и академических требований каждого из Университетов-партнеров:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Квалификация магистра по направлению «Банковское дело и финансы» присваивается UCSC; - Квалификация магистра, направление подготовки «Финансы и кредит» по программе «Финансы», присваивается НИУ ВШЭ. <p>Требования включают в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Соответствие стандартам приема и зачисления на магистерские программы каждого университета-партнера; - Успешное завершение всех обязательных курсов и получение 120 ECTS-кредитов, необходимых для присвоения квалификации (степени) магистра. <ul style="list-style-type: none"> - Успешная защита выпускной квалификационной работы.
<p>Article 5. Programme Time Frame</p> <p>5.1. The Programme begins in the academic year 2019/2020 starting from September 2019 provided that all necessary arrangements and conditions are finalized by both Partner universities.</p> <p>5.2. The mobility scheme of the Programme shall be as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - students, studying on the Programme, spend at the DDP students' home university the first year of study (at UCSC or at HSE-Saint-Petersburg); - UCSC students, willing to participate in the Programme, can spend the second year of study at HSE-Saint-Petersburg; - HSE-Saint-Petersburg students, willing to participate in the Programme, can spend the second year of study at UCSC. 	<p>Статья 5. Сроки реализации Программы</p> <p>5.1. Программа будет запущена в 2019/2020 учебном году, начиная с сентября 2019 года, при условии, что все необходимые вопросы и условия будут согласованы обоими университетами-партнерами.</p> <p>5.2. Порядок академической мобильности в рамках Программы должен быть следующим:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Студенты, обучающиеся на Программе, обучаются в направляющем университете первый год (в НИУ ВШЭ или в UCSC); - Студенты UCSC, желающие принять участие в Программе, могут провести второй год обучения в НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург; - Студенты НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург, желающие принять участие в Программе, могут провести второй год обучения в UCSC.

Article 6. Use of ECTS for credits transfer and grading system

6.1 The Parties agree to use the ECTS credit units and grading system.

6.2 The Parties agree that the credit units (ECTS credits) successfully earned by the DDP students at the Partner university will be fully transferable to the home university, in accordance with the study plan specified in Annex 1 and 2.

6.3 Host Partner universities shall issue for each DDP student a Transcript of Records indicating his/her attended classes, his/her academic performance and the number of credit units (ECTS credits) obtained at the host university. The above mentioned Transcripts can be exchanged directly by the competent offices in the Partner universities.

6.4 The table of conversion of grading systems applied at Partner Universities shall be yearly defined by the Parties, which is included in Annex 3.

6.5 The Parties agree that one of the conditions of obtaining degrees from both Universities is the obtainment of a minimum of 60 credit units (ECTS credits) at each Partner University.

Статья 6. Использование Европейской системы перевода и накопления кредитов (ECTS)

6.1. Стороны договорились использовать кредитно-рейтинговую систему оценок ECTS.

6.2. Стороны договорились, что ECTS-кредиты, полученные студентами, обучающимися по Программе, за время обучения в принимающем университете, будут полностью засчитаны в направляющем университете, в соответствии, с учебным планом изложенном в Приложении 1 и 2.

6.3 Принимающий университет-партнер обязуется по каждому студенту, обучающемуся по Программе, выдавать выписку из зачётно-экзаменационной ведомости с указанием пройденных курсов, успеваемости и количестве ECTS-кредитов, набранных за время обучения в принимающем университете. Обмен выписками может происходить напрямую между уполномоченными офисами университетов-партнеров.

6.4 Таблица перевода системы оценок, изложенная в Приложении 3, применяемая в университетах-партнерах, должна ежегодно согласовываться Сторонами.

6.5 Стороны договорились, что одним из условий получения дипломов обоих Университетов является получение студентами минимум 60-ECTS кредитов в каждом из университетов-партнеров.

Article 7. Students

7.1 Students admission

7.1.1. The Programme is open to any candidate, including international students, who meets the below requirements.

7.1.2. The Home Institution shall send the list of candidates for the DDP to the Host Institution; the Host Institution will admit the students who have satisfied the curriculum requirements .

Where students do not satisfy such requirements, their admission will be decided by UCSC and HSE on a case by case basis and selection process

7.1.3. The list and forms of the documents are agreed by Partner Universities in accordance with national legislation of Russian Federation and Italy and internal rules of UCSC and HSE-Saint-Petersburg annually by the end of October of the year preceding the year of mobility.

7.1.4. UCSC students, who want to attend the DDP, initially are enrolled at the UCSC degree programme in Banking and Finance or EMIF. UCSC students have this status during the whole period of studies on the DDP.

During the first year of study at the UCSC programme, UCSC students can apply for the DDP at HSE Saint Petersburg within the Master in Finance programme to HSE Master of Science in Finance.

Registration at HSE Saint-Petersburg of the UCSC students is made upon submission of all the documents required by HSE Saint-Petersburg in accordance with national legislation of Russian Federation and Italy and internal rules of UCSC and HSE Saint Petersburg.

UCSC agrees to nominate selected UCSC candidates for participation at the DDP and submit at HSE-Saint-Petersburg all required documents by April 15 of the academic year prior to the academic year of beginning of studies at HSE Saint Petersburg.

Статья 7. Студенты

7.1. Прием студентов

7.1.1. Программа открыта для всех кандидатов, включая иностранных студентов, которые получили квалификацию (степень) бакалавра или ее эквивалент и отвечают перечисленным ниже требованиям.

7.1.2. Отправляющий университет высылает список кандидатов на участия в программе двойного диплома в принимающий университет. Принимающий университет принимает студентов, которые удовлетворяют требованиям образовательной программы. В случае, если студенты не удовлетворяют требованиям образовательной программы, решения будет приниматься в индивидуальном порядке НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург и UCSC.

7.1.3. Перечень и формы документов утверждаются университетами-партнерами ежегодно до конца октября года, предшествующего году мобильности, в соответствии с национальным законодательством Российской Федерации и Италии и внутренними правилами, и локальными нормативными актами UCSC и НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург.

7.1.4. Студенты UCSC, которые хотят обучаться по ПДД, первоначально поступают и зачисляются на программу на соискание степени магистра по направлению «Банковское дело и финансы» или «Международные финансы». Студенты UCSC сохраняют этот статус в течение всего периода обучения на программы двойного диплома. В течение первого года обучения на образовательной программы в UCSC, студенты имеют возможность принять участие в программе двойного диплома с НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург в рамках образовательной программы «Финансы». Зачисление в НИУ ВШЭ студентов UCSC производится на основании полного комплекта документов, необходимых НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург в соответствии с национальным законодательством Российской Федерации и Италии и внутренними правилами и локальными нормативными актами UCSC и НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург. UCSC обязуется утвердить список UCSC-кандидатов на обучение по Программе и подать НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург необходимую документацию

<p>7.1.5. HSE-Saint-Petersburg Students, who want to attend the DDP, are enrolled at the first year of the Master in Finance, 38.04.08 «Finance and Credit». HSE students have this status during the whole period of studies on the DDP. After the first year of study at HSE-Saint-Petersburg, HSE-Saint-Petersburg students enroll to UCSC degree programme in Banking and Finance and EMIF with exemption of tuition fees during the Programme as well as admission fees if such apply, except for applicable public taxes and the degree granting fee if required. HSE agrees to nominate selected HSE students-candidates for participation in the Programme and submit all required documents by April 15 of the academic year prior to the academic year of beginning of studies at UCSC.</p>	<p>до 15 апреля академического года, предшествующего академическому году начала обучения в НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург.</p> <p>7.1.5. Студенты НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург, которые хотят обучаться по Программе, первоначально поступают и зачисляются на первый курс магистерской программы «Финансы» по направлению подготовки 38.04.08 «Finance and Credit». Студенты НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург сохраняют этот статус в течение всего периода обучения по Программе. По окончании первого года обучения по программе НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург студенты НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург поступают в UCSC на программу «Банковское дело и финансы» и «Международные финансы» с освобождением от оплаты образовательных услуг в рамках Программы и сборов, связанных с зачислением, если они предусмотрены, за исключением применимых государственных пошлин и сборов, связанных с выдачей диплома. НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург обязуется утвердить список студентов-кандидатов от НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург на участие в Программе и подать необходимую документацию до 15 апреля академического года, предшествующего академическому году начала обучения в UCSC.</p>
<p>7.2 Language proficiency All DDP students must have a certified knowledge of the English language at the level not lower than IELTS 6.0 (International English Language Testing System) or TOEFL IBT 80 (Test of English as a Foreign Language, Internet Based), which prove the highest level of language proficiency at the moment of admission at the Partner university. Where students not satisfy such requisites, their admission will be decided by the Host Institution on a case by case basis.</p>	<p>7.2 Языковая подготовка Все студенты, обучающиеся по Программе, должны владеть английским языком на уровне одного из перечисленных сертификатов или тестов: не ниже IELTS 6.0 (Международная система тестирования английского языка); TOEFL IBT 80 (Тест на знание английского языка как иностранного, интернет-версия), что подтверждает высокий уровень языка на момент поступления в университет-партнер. В случае если студент не удовлетворяет данным требованиям, решение о приеме на программу двойного диплома принимается в индивидуальном порядке принимающим университетом.</p>
<p>7.3. Students' visa support and other services All DDP students must have a valid visa or residence permit for the period of studying at the Partner university. Home university will encourage students to apply for the visa and host university will provide invitations and</p>	<p>7.3. Визовая поддержка студентов и прочие услуги Все студенты, обучающиеся по Программе, должны иметь действующую визу или вид на жительство на весь период обучения в партнерском университете. Направляющий университет будет содействовать студентам в</p>

<p>other support.</p> <p>DDP students studying at a Partner university are entitled to the same privileges and services as regular students of a relevant master's programme have, and must likewise observe the regulations and norms which are in force in the Partner universities.</p> <p>The Host institution will attempt to assist DDP students to obtain, at students' own expenses, on-campus accommodation or, if not available, off-campus accommodation within reasonable access to the campus, e.g. by public transport. The Host institution will provide further reasonable assistance, within its discretion and its capabilities.</p> <p>The Host institution will assist DDP students in organizing orientation activities, and providing on-going academic and social support services.</p>	<p>обращении за визой, а принимающий университет предоставит приглашения и иную поддержку.</p> <p>Студенты, обучающиеся по Программе в принимающем университете, имеют право на те же привилегии и услуги, что и обычные студенты магистерской программы, и, в свою очередь, должны соблюдать положения и локальные нормативные акты, действующие в университетах-партнерах.</p> <p>Принимающий университет постарается обеспечить студента, за счет средств студента, университетским общежитием или, если такой возможности нет, иным жильем, находящимся в пределах досягаемости общественным транспортом от кампуса. В дальнейшем принимающий университет может предоставлять поддержку на свое усмотрение и по своим возможностям.</p> <p>Принимающий университет будет содействовать студентам, обучающимся по Программе, в организации ориентационных мероприятий и будет оказывать постоянную поддержку в академическом и общественном аспекте.</p>
<p>7.4 Selection of students</p> <p>The home university nominates the prospective DDP students in accordance with the criteria jointly defined and accepted by the two partner universities.</p>	<p>7.4. Отбор студентов</p> <p>Направляющий университет выдвигает на обучение по Программе студентов, удовлетворяющих предъявляемым требованиям, разработанным и принятым совместно двумя университетами-партнерами.</p>
<p>7.5. Number of students</p> <p>Both Partner Universities shall select up to a maximum number of 2 students per academic year to participate in the DDP. The students admitted to the DDP will pay the university fees only to the Home Institution; in case of additional students admitted to the DDP, they will pay the academic fees and tuition also to the Host Institution.”</p>	<p>7.5. Число студентов</p> <p>Стороны должны выбрать до 2 студентов ежегодно для участия в программе двойного диплома. Студенты, принятые на программы двойного диплома оплачивают стоимость обучения только в отправляющем университете. В случае наличия дополнительных студентов, отобранных на программу двойного диплома, они должны оплачивать и стоимость обучения в принимающем университете.</p>
<p>7.6 Tuition Fees</p> <p>7.6.1. Students participating in the DDP pay the tuition fees as well as admission fees only at the Home University. Payment of tuition fees and admission fees at the Host University is made by the offsetting of the value of educational services by Partner Universities.</p> <p>The DDP students shall be responsible for meeting the cost of travel, living expenses,</p>	<p>7.6. Плата за обучение</p> <p>7.6.1. Студенты, обучающиеся по Программе, оплачивают обучение, а также вступительные взносы, только в Направляющем Университете. Оплата обучения и вступительных взносов в Принимающем Университете осуществляется путем зачета встречных образовательных услуг университетами-партнерами.</p> <p>Студенты, обучающиеся по Программе, самостоятельно оплачивают свои дорожные</p>

<p>accommodation, and insurance in order to satisfy the requirements of Article 7.7. below, as well as textbooks and other incidentals.</p> <p>7.6.2. For the execution of this Agreement the Parties have agreed on the annual signing of certificates of equivalence of educational services rendered (Annex 4).</p> <p>7.6.3. The equivalence of educational services is determined by the equivalence of the number of students from each university, studying on the Host University's programme.</p> <p>7.6.4. The value of educational services on the DDP is deemed to be equivalent at each Partner University and has to be agreed for each academic year by addendum to the present Agreement.</p>	<p>расходы и расходы на проживание, а также медицинскую страховку, в соответствии с требованиями Статьи 7.7 настоящего Соглашения, а также учебники и побочные личные расходы.</p> <p>7.6.2. С целью исполнения настоящего Соглашения Стороны договорились о ежегодном подписании актов зачета встречных образовательных услуг (Приложение 4).</p> <p>7.6.3. Зачет встречных образовательных услуг определяется на основании эквивалентности числа студентов из каждого университета-партнера, обучающихся на программе в принимающем университете.</p> <p>7.6.4. Стоимость образовательных услуг на программе двух дипломов признается равной в каждом университете-партнере и оформляется дополнительным соглашением к договору на каждый учебный год.</p>
<p>7.7. Insurance requirements</p> <p>7.7.1. HSE-Saint-Petersburg requires that the UCSC DDP students for the period of their stay at HSE-Saint-Petersburg should have insurance valid in the Russian Federation and covering the health care costs with a provision for repatriation, and provide proof to the host university that the insurance will cover the costs of health care during the duration of the Program prior to the start of classes.</p> <p>7.7.2. At the time of their registration at UCSC, HSE-Saint-Petersburg DDP students will be requested to carry adequate health insurance valid in Italy, with a provision for repatriation and to provide proof to the host university that the insurance will cover the costs of health care during the duration of the Program prior to the start of classes.</p>	<p>7.7. Требования к медицинскому страхованию</p> <p>7.7.1. В соответствии с требованиями НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург, студенты UCSC, обучающиеся по Программе, на период обучения в НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург должны иметь действующую в Российской Федерации медицинскую страховку, которая покрывает, помимо прочего, расходы на репатриацию, и предоставить принимающему университету до начала занятий подтверждение покрытия такой страховкой медицинского обслуживания на протяжении всего срока Программы.</p> <p>7.7.2. На момент регистрации в UCSC студенты НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург, обучающиеся по Программе, будут обязаны представить необходимую страховку, покрывающую, помимо прочего, расходы на репатриацию, и предоставить принимающему университету до начала занятий подтверждение покрытия такой страховкой медицинского обслуживания на протяжении всего срока Программы.</p>
<p>7.8 Financial Support</p> <p>Each Partner-university may provide available financial support to its own DDP students subject to the availability of funds and internal rules and regulations. However, students from Home University may not under any circumstances apply for a scholarship or bursary from the Host University.</p>	<p>7.8. Финансовая поддержка</p> <p>Каждый из университетов-партнеров может оказывать финансовую помощь своим студентам, обучающимся по Программе, при наличии средств и в соответствии с внутренними правилами и локальными нормативными актами университета. Студенты направляющего университета ни при каких</p>

	<p>обстоятельствах не имеют права претендовать на стипендию принимающего университета.</p>
<p>Article 8. Study Programme 8.1 Double Degree Programme Structure The integrated study programme provided by Partner universities in the frameworks of the DDP including the course credit units (ECTS credits) and the table of correspondence of the teaching activities shall be attached to this Agreement (Annex 1). The Integrated Study Programme and the table of correspondence can be modified by mutual consent between the Parties, to no detriment of DDP students already enrolled.</p> <p>The courses in both institutions will be taught in English. The integrated study programme shall cover all the period from the beginning of study to the last exams, to offer awarding the degree.</p> <p>Duration of study periods and exams shall be organized, approved and recognized by both partner Universities, according to the provisions of the above articles and the attached integrated study programme and the table of correspondence.</p> <p>Provided a Dual Degree student has completed all courses, obtained enough credits, received a passing grade on his/her thesis and on his/her oral defense in English, and has met all additional requirements of both institutions according to this Dual Degree program, he/she will be awarded the corresponding Master degree from each institution according this agreement. Each Dual Degree student will be assigned a faculty member from the host institution as an academic supervisor;</p> <p>The final thesis of the Dual Degree students must be presented at both institutions but be a single document;</p> <p>The appointed Faculty member (or a joint commission) will propose the final grade to be assigned to the students who completed all the requirements for the Dual Degree by taking into account the grades reported in the exams and the thesis;</p>	<p>Статья 8. Программа обучения 8.1. Структура программы двух дипломов Структура программы двух дипломов, реализуемая университетами-партнерами в рамках Программы двойных дипломов, включая ECST-кредиты и таблицы соответствия педагогической деятельности, должна прилагаться к настоящему Соглашению (Приложение 1). Комплексная программа обучения и таблица соответствия могут быть изменены по взаимному согласию Сторон и без ущерба для студентов, уже обучающихся по Программе.</p> <p>Обучение в обоих университетах будет осуществляться на английском языке. Комплексная программа обучения должна охватывать все периоды - с начала обучения до итоговой аттестации и присвоения квалификации и выдачи диплома.</p> <p>Продолжительность периодов обучения и экзаменов должна быть согласована, утверждена и принята обоими университетами-партнерами, в соответствии с положениями вышеперечисленных Статей, прилагаемыми к Соглашению комплексной программой обучения и таблицей соответствия.</p> <p>При условии, что студент получил положительные оценки по всем дисциплинам, получил достаточно кредитов, был допущен к защите выпускной квалификационной работы на английском языке и удовлетворил все требования обоих университетов в рамках программы двух дипломов, ему/ей может быть присуждена степень магистра каждого из университетов, согласно настоящему соглашению. Каждому из студентов программы двух дипломов будет назначен научный руководитель.</p> <p>Выпускная квалификационная работа должна быть представлена студентами в обоих университетах;</p> <p>Совместная комиссия должна выставить итоговую оценку студентам, выполнившим все требования программы двух дипломов, с учетом предыдущих оценок и защиты выпускной квалификационной работы;</p>

<p>8.2 Award of the degrees from Home and Host universities</p> <p>Students participating in the DDP and successfully completing all required activities obtain the degree qualifications at both Partner universities.</p> <p>Failure to comply with the requirements set by the Host institution will not necessarily lead to a failure in the awarding of the home school degree. In such cases, credits will be given for all approved courses passed at the Host institution and counted towards the home degree as in the case of ordinary international exchanges.</p>	<p>8.2. Присвоение квалификации и выдача документа об образовании направляющим и принимающим университетами</p> <p>Студенты, обучающиеся по Программе, и успешно завершившие все обязательные аттестационные испытания, получают диплом и квалификацию магистра в обоих университетах-партнерах.</p> <p>Невыполнение требований, установленных принимающим университетом, не обязательно является препятствием для присвоения квалификации (степени) направляющим университетом. В подобных случаях баллы будут начислены за все пройденные в принимающем университете утвержденные курсы и эти баллы пойдут в зачет степени в направляющем университете, как принято в стандартных программах по обмену студентов.</p>
<p>Article 9. Programme Promotion and Use of Name / Logo</p> <p>9.1. Both Parties agree to promote the Programme in their catalogues, websites and through other appropriate ways. All costs will be maintained by the individual institutions, unless otherwise specified in writing and agreed upon by both parties.</p> <p>9.2. Each Party may use the logos, names and other marks of the other Party only in connection with the Programme. Each Party anticipates the other Party's participation in press announcements, marketing and other reasonable promotional activities involving the DDP through the appropriate use of the logos, names and marks of the parties.</p>	<p>Статья 9. Продвижение Программы и использование названия/логотипа</p> <p>9.1. Стороны договорились о содействии в продвижении Программы в своих каталогах, на веб-сайтах и другими приемлемыми способами. Все расходы несет самостоятельно каждая из Сторон, если иное не указано в письменной форме и не согласовано обеими Сторонами.</p> <p>9.2. Каждая из Сторон может использовать логотипы, названия и иную символику второй Стороны только в связи с Программой. Каждая Сторона предусматривает участие другой Стороны в анонсировании Программы в прессе, маркетинге и другие разумные меры по продвижению программы двойных дипломов с использованием соответствующих логотипов, названий и символики Сторон.</p>
<p>Article 10. Intellectual property rights</p> <p>Each of the parties acknowledges and agrees that any and all of the Intellectual Property Rights or other proprietary rights in respect of any literature, materials, research or teaching methods, procedures, processes and/or the learning experience in relation to or in connection with the DDP and any parts thereof, are and shall remain the sole property of its owner and, save as expressly set out herein, nothing in this Agreement is intended to transfer ownership or create any licensed rights under any such Intellectual Property Rights or other proprietary rights.</p> <p>The learning materials and any other literature,</p>	<p>Статья 10. Права на интеллектуальную собственность</p> <p>Каждая из Сторон признает и выражает согласие, что все без исключения права на интеллектуальную собственность или иные права собственности в отношении литературы, материалов, научно-исследовательских методов и методов преподавания, процедур, процессов и/или полезного опыта, связанных с Программой или какой-либо ее частью, есть и будут оставаться исключительной собственностью их владельца и, за исключением случаев, когда прямо предусмотрено иное, ничто в настоящем Соглашении не способствует передаче права собственности или созданию любых лицензионных прав на права интеллектуальной</p>

<p>materials, research methods, procedures, processes or programmes in which a party has Intellectual Property Rights relating to or in connection with the DDP and which are disclosed to the other party pursuant to this Agreement may be used by the other Party solely for the purposes of performing its obligations under, and during the period of, this Agreement and for no other purpose.</p>	<p>собственности или иные права собственности. Учебные материалы и любая другая литература, материалы, методы исследования, процедуры, процессы или программы, связанные с Программой, на которые одна из Сторон обладает исключительными правами и которые раскрыты другой Стороне в соответствии с настоящим Соглашением, могут быть использованы другой Стороной исключительно в целях выполнения обязательств по настоящему Соглашению в течение его срока действия и более ни для каких других целей.</p>
<p>Article 11. Responsible Units</p> <p>At the HSE Saint-Petersburg, the principal unit responsible for the implementation of this Agreement shall be the HSE St.Petersburg School of Economics and Management represented by Dean.</p> <p>At the UCSC, the principal corresponding unit responsible for the implementation of this Agreement shall be the Global Engagement and International Education represented by its Director and by the DDP coordinator, the Dean of the Faculty of Banking, Finance and Insurance Sciences.</p> <p>Names and contacts of the persons responsible for the implementation of the agreement are listed in Annex 3.</p>	<p>Статья 11. Ответственные структурные подразделения</p> <p>В НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург главным подразделением, ответственным за реализацию настоящего Соглашения, является факультет Санкт-Петербургская школа экономики и менеджмента НИУ ВШЭ в лице и.о.декана.</p> <p>В UCSC главным подразделением, ответственным за реализацию настоящего Соглашения, является офис международного образования в лице директора и координатор программы двойного диплома, декан факультета банковского дела, финансов и страхования.</p> <p>Имена и контактные данные лиц, ответственных за реализацию Соглашения, перечислены в Приложении 3.</p>
<p>Article 12. Evaluation of the programme</p> <p>The two Partner universities will consult each other when appropriate, but at least once a year, in order to evaluate the programme development, to draw up a report about the ongoing initiatives according to the Partner Universities procedures.</p>	<p>Статья 12. Оценка эффективности Программы</p> <p>Университеты-партнеры будут консультироваться друг с другом при необходимости, но не реже одного раза в год, чтобы оценить эффективность Программы и составить отчет о текущих инициативах в соответствии с процедурами университетов-партнеров.</p>
<p>Article 13. Controversies</p> <p>In the event of any controversy arising from this Agreement the Parties will endeavor to resolve the matter amicably and in good faith.</p> <p>No monetary Начальник отдела Болохонов A.C.ation will be exchanged under this agreement between the institutions who are parties hereto. Both parties understand that all financial arrangements for future projects will have to be negotiated and agreed upon by the parties in separate agreements, in writing, and will depend on the availability of funds for each party.</p>	<p>Статья 13. Разрешение споров</p> <p>В случае каких-либо разногласий, вытекающих из настоящего Соглашения, Стороны будут стремиться решить их мирным путем и в духе доброй воли.</p> <p>Согласно данному Соглашению, заключенному между вышеупомянутыми университетами, никаких встречных денежных удовлетворений не предполагается. Обе Стороны принимают, что любые финансовые обязательства в будущих проектах должны быть обговорены и согласованы Сторонами в отдельных договорах, в письменном виде с учетом доступности средств каждой Стороны.</p>

Article 14. Duration of the Agreement

This Agreement will operate from the last date of signing and will be effective for a period of five years from academic year 2019/2020. This Agreement may be extended by mutual written agreement between the Parties and shall require the execution of a new Agreement.

This Agreement and Annexes can be modified by mutual consent between the Parties in writing, to no detriment to the students already enrolled.

Should either Party wish to terminate the agreement, it must notify the other Party in writing one year prior to the date of termination.

Termination of this Agreement shall not affect the status of any student admitted to a host Party prior to the termination date, including those whose mobility period has not yet begun. The Parties commit all obligations related to the admitted students till the end of the study period irrespective of the termination date.

Article 15. Non discrimination

Both universities agree that no one shall be excluded by the activities described in this Agreement on the grounds of race, nationality, gender or belief. In addition, both universities are fully aware of the importance of their role as promoters of societal and environmental responsibility: their common aim is to educate future managers, operators and leaders to face the most important issues at stake today, from social exclusion to environmental challenges, taking responsibility for their actions and for those of the organizations they will be part of.

Статья 14. Срок действия Соглашения

Настоящее Соглашение вступает в силу с последней даты его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет, начиная с учебного года 2019/2020. Настоящее Соглашение может быть продлено по взаимному согласию Сторон в письменной форме и потребует подписания нового Соглашения.

Настоящее Соглашение и приложения к нему могут быть изменены по взаимному согласию Сторон в письменной форме и без ущерба для студентов, уже обучающихся по Программе.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено, в случае если одна из Сторон уведомит другую Сторону в письменной форме не менее чем за один год до даты расторжения.

Прекращение действия Соглашения не влияет на положение студентов, которые были приняты на обучение по Программе одной из Сторон до даты прекращения действия Соглашения, включая тех, для кого период академической мобильности еще не начался. Стороны выполняют все обязательства по отношению к принятым на Программу студентам до завершения срока обучения, независимо от даты прекращения действия Соглашения.

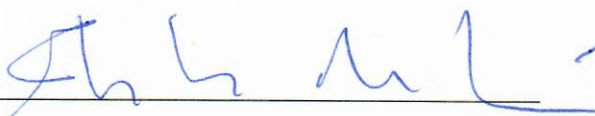
Статья 15. Недопустимость дискриминации

Обе Стороны согласны с тем, что никто не будет отстранен от занятий, описанных в данном Соглашении на основании их расы, национальности, пола или вероисповедания. Обе Стороны полностью осознают ту ответственность, которую они несут перед обществом и природой: их цель дать будущим управляющим, координаторам и лидерам такое образование, которое позволит им достойно встретить современные вызовы, начиная с социальных неустroенностей заканчивая экологическими проблемами, и взять на себя ответственность за действия свои и той организации, которую они будут представлять.

<p>Article 16. Force majeure Neither institution shall be liable for failure to perform its obligations under this agreement, provided such failure results from unforeseen circumstances, which are beyond that institution's reasonable control.</p>	<p>Статья 16. Чрезвычайные ситуации Ни одна Сторона не может быть признана виновной в неисполнении своих обязательств по Соглашению, если это произошло из-за воздействия непреодолимых обстоятельств, которые данная Сторона контролировать не в состоянии.</p>
<p>Article 17. Copies and language This Agreement is executed in English and Russian languages in 2 copies in each language for each Party being equivalently valid for the purposes of law. In cases of variation, the English version shall prevail.</p>	<p>Статья 17. Копии и язык Соглашения Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, в двух экземплярах на каждом языке для каждой из Сторон. В случае расхождения, преимущественную силу имеет английская версия.</p>

Università Cattolica del Sacro Cuore
Dr Edilio Mazzoleni,
Director Global Engagement and
International Education

Католический Университет Святого Сердца
Эдилио Маццолени,
Директор по международному образованию



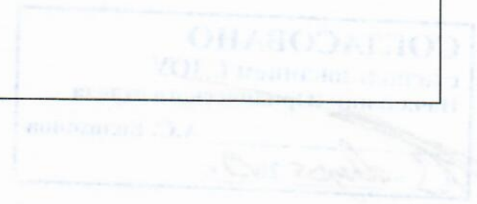

Milano/Милан, date/дата _____

HSE Saint-Petersburg
Sergei Kadochnikov, Director

НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург
С.М. Кадочников



Saint-Petersbrug/Санкт-Петербург, date/дата 13.08.2019



Annex 1. Structure of the Dual Degree Programme Laurea Magistrale in Banking and Finance (UCSC) and Master in Finance (HSE St Petersburg)

Table 1.1 Dual Degree Programme Structure for HSE St Petersburg students

Year 1			
Courses Taken at HSE St Petersburg	ECTS	Transfer as UCSC courses	ECTS
Instrumental methods for Economic Analysis	0/2 ¹	Applied statistics for finance	6
Introduction to Data Mining in Finance and Business	0/3 ²		
Macroeconomics	6	Monetary economics	6
Theory of finance	5	Derivative securities practice	8
Electives (1 of 2)	5		
Investment analysis			
Financial risk management			
Advanced econometrics	6	Applied Econometrics	4
Financial markets and institutions	4	Advanced microeconomics	5
Corporate finance	6	Corporate finance	8
Electives (2 of 5)	4*2=8	Advanced financial accounting	5
Financial accounting and financial analysis			
Tax management			
Business Ethics and CSR			
Financial econometrics		Quantitative methods for finance	8
Corporate governance			
Cross-programme electives	3*2=6	Principles of financial regulation	10
Research seminar	7		
Projects	2		
Term paper	5		
Total in Year 1	60	Total transferred	60
Year 2			
Courses Taken at UCSC	ECTS	Transfer as HSE St Petersburg courses	ECTS
Market microstructure	8	Research seminar	8
Risk management	8	Strategic Finance	5
Foreign language (Italian)	4	Electives	4
Electives	4	Electives	8
Investment risk management	4		
Electives	12	Internship (may be taken in Italy)	12
		Projects	2
Thesis preparation and Defense	20	Thesis Preparation and Defense	21
Total Credit hours in Year 2	60	Total Credit hours in Year 2	60

In addition it is noted that the students coming from HSE are required to take a course on Religions at UCSC presented as a seminar.

¹ This course has the status of preparatory one, and HSE students do not earn credits, though international students enrolled to this course earn credits

² This course has the status of preparatory one, and HSE students do not earn credits, though international students enrolled to this course earn credits

Table 1.2 Dual Degree Programme Structure for UCSC students

Year 1 Courses Taken at UCSC	ECTS	Course Substitutes for HSE course:	ECTS
Advanced Financial Accounting	5	Financial Accounting and Financial Reporting	4
Quantitative Methods for Finance	8	Financial Risk Management	5
		Research Seminar	7
Corporate Finance	8	Corporate Finance	6
Monetary Economics	6	Advanced Macroeconomics	6
Principles of Financial Regulation	10	Financial Markets and Institutions	4
		Term paper	6
Derivatives Securities Pricing	8	Electives	4
		Projects	2
Applied Statistics for Finance	6	Advanced Econometrics	5
Advanced Microeconomics	5	Finance Theory	5
Foreign Language	4	Cross-Programme Electives	6
Total Credit hours in Year 1	60		60
Year 2 Courses Taken at HSE	ECTS	Course Counted by UCSC as:	
Strategic Finance	6	Credited as 5 CFU by UCSC	
Business Valuation	4	Credited as 5 CFU by UCSC	
Strategic Risk-management	4	Credited as 5 CFU by UCSC	
Finance Engineering	4	Credited as 5 CFU by UCSC	
Investment Analysis	5	Credited as 5 CFU by UCSC	
Financial Risk Management	5	Credited as 5 CFU by UCSC	
Elective	4	Credited as 5 CFU by UCSC	
		Credited as 5 CFU by UCSC	
Research seminar	8		
Thesis preparation and Defense	20		
Total Credit hours in Year 2	60	Total Credit hours in Year 2	60

HSE Saint-Petersburg
Sergei Kadochnikov, Director

НИУ ВШЭ - Санкт-Петербург
С.М. Кадочников



St Petersburg / Санкт-Петербург

13.08.2019

Università Cattolica del Sacro Cuore
Dr Edilio Mazzoleni, Director Global Engagement
and International Education

Католический Университет Святого Сердца
Эдилио Маццолени, Директор по
международному образованию



Milano / Милан

Annex 2. Structure of the Dual Degree Programme Laurea Magistrale Economia dei Mercati e degli Intermediari Finanziari (UCSC) and Master in Finance (HSE St Petersburg)

Table 2.1 Structure of the Dual Degree Programme for HSE St Petersburg students

Year 1			
Courses taken at HSE St Petersburg	ECTS	Transfer as UCSC courses	ECTS
Instrumental methods for Economic Analysis	0/2 ³	Applied Statistics for Finance	6
Introduction to Data Mining in Finance and Business	0/3 ⁴		
Macroeconomics	6	Monetary Economics	6
Theory of Finance	5		
Advanced Econometrics	6	Applied Econometrics	4
Financial Markets and Institutions	4	Advanced Microeconomics	5
Corporate Finance	6	Corporate Finance	8
Electives (1 of 2)	5		
Investment Analysis		Derivative Securities Practice	8
Financial Risk Management			
Electives (2 of 5)	4*2=8		
Financial Accounting and financial Analysis		Advanced Financial Accounting	5
Tax Management			
Business Ethics and corporate social Responsibility			
Financial Econometrics		Quantitative Methods for Finance	8
Corporate Governance			
Electives from other Master Programs	3*2=6	Principles of financial Regulation	10
Research Seminar	7		
Projects	2		
Term Paper	5		
Total ECTS	60	Total ECTS transferred	64
Year 2			
Courses Taken at UCSC	ECTS	Course transferred by HSE	ECTS
Market Microstructure	8	Research seminar	8
Risk Management	8	Strategic Finance	5
Foreign Language (Italian)	4	Electives	4
Electives	4	Electives	8
Investment Risk Management	4		
Electives	12	Internship (may be taken in Italy)	12
		Projects	2
Thesis Preparation and Defense	20	Thesis Preparation and Defense	21
Total Credit hours in Year 2	60 ECTS	Total Credit hours in Year 2	60

In addition it is noted that the students coming from HSE St Petersburg are required to take a course on Religions at UCSC presented as a seminar.

³ This course has the status of preparatory one, and HSE students do not earn credits, though international students enrolled to this course earn credits

⁴ This course has the status of preparatory one, and HSE students do not earn credits, though international students enrolled to this course earn credits

Table 2.2 Structure of the Dual Degree Programme for UCSC students

Year 1			
Courses Taken at UCSC	Credits	Course Substitutes for HSE course:	Credits
Informativa finanziaria e principi contabili internazionali	8	International Financial Reporting Standards	4
		Corporate Finance	4
Diritto commerciale	6	Corporate governance	4
		Term paper	5
Economia monetaria	7	Advanced macroeconomics	6
Metodi quantitativi per la finanza II	8	Financial econometrics	4
Microeconomia	5	Instrumental methods for Economic Analysis	0/2 ⁵
		Introduction to Data Mining in Finance and Business	0/3 ⁶
Strumenti derivati	8	Financial Engineering	4
		Financial Risk Management	4
Diritto bancario e dei mercati or Diritto delle assicurazioni or Diritto degli emittenti quotati	6	Research Seminar	7
Econometria	8	Advanced Econometrics	6
Lingua inglese	4	Electives from other master programmes	6
		Projects	1
Total Credit hours in Year 1 Общее в 1 году	60	Total Credit hours in Year 1 Общее в 1 году	60
Year 2 Courses Taken at HSE			
	ECTS	Course Counted by UCSC as:	
Strategic Financial Management	6	Credited as 5 CFU by UCSC	
Business Valuation	4	Credited as 5 CFU by UCSC	
Strategic Risk-management	4	Credited as 5 CFU by UCSC	
Finance Engineering	4	Credited as 5 CFU by UCSC	
Investment Analysis	5	Credited as 5 CFU by UCSC	
Financial Risk Management	5	Credited as 5 CFU by UCSC	
Elective	4	Credited as 5 CFU by UCSC	
		Credited as 5 CFU by UCSC	
Research seminar	8		
Thesis	20		
Total Credit hours in Year 2 Общее в 2 году	60	Total Credit hours in Year 2 Общее в 2 году	60

⁵ This course has the status of preparatory one, and HSE students do not earn credits, though international students enrolled to this course earn credits

⁶ This course has the status of preparatory one, and HSE students do not earn credits, though international students enrolled to this course earn credits

HSE Saint-Petersburg
Sergei Kadochnikov, Director

НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург
С.М. Кадочников

St Petersburg / Санкт-Петербург

13-06-2019



Università Cattolica del Sacro Cuore
Dr Edilio Mazzoleni, Director Global Engagement
and International Education

Католический Университет Святого Сердца
Эдилио Маццолени, Директор по
международному образованию

Milano / Милан



Annex 2. Conversion of grading systems

Grades, received in UCSC by students with HSE as home university, are converted as follows:

Italian Grade	Description	ECTS Grading system	HSE
30 e lode	Excellent	A	8-10
29/30	very good	A/B	отлично
27/28	good	C	6-7 хорошо
24/26	satisfactory	D	4-5 удовлетворительно
18/23	sufficient	E	
<18	Fail	F	1-3 неуд

Grades, received in UCSC by students of Università Cattolica as home university, are converted as follows:

HSE grades	UniTrento grades	Letter grade	Definition
10	30 e lode	A+	Excellent
9	30 e lode	A	Very good
8	30	A-	Very good
7	29 – (28)	B+	Good
6	27	B-	Good
5	26 – (24)	C+	Satisfactory
4	23 – (18)	C-	Satisfactory
3	< 18 fail	F	Fail

HSE Saint-Petersburg
Sergei Kadochnikov, Director

НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург
С.М. Кадочников



St Petersburg / Санкт-Петербург

13.08.2019

Università Cattolica del Sacro Cuore
Dr Edilio Mazzoleni, Director Global Engagement
and International Education

Католический Университет Святого Сердца
Эдилио Маццолени, Директор по
международному образованию



Milano / Милан

Annex 3. Double Degree Coordinators

People involved	HSE Saint-Petersburg	UCSC
Programme Director	Elena Rogova erogova@hse.ru Phone number +78126445911 ext 61533	Elena Beccalli, Dean elena.beccalli@unicatt.it Phone number +39 02 7234.2990
Project Manager	Olga Okulova, Head of the Centre of International Accreditations and Network Programmes ookulova@hse.ru +7812 6445911 ext.61566	Gianluca Samsa, Associate Director Education Abroad gianluca.samsa@unicatt.it Phone number +39 02 7234.5815

HSE Saint-Petersburg
Sergei Kadochnikov, Director

НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург
С.М. Кадочников



St Petersburg / Санкт-Петербург

13.08.2019

Università Cattolica del Sacro Cuore
Dr Edilio Mazzoleni, Director Global Engagement
and International Education

Католический Университет Святого Сердца
Эдилио Маццолени, Директор по
международному образованию

Edilio Mazzoleni



Milano / Милан